

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2021.26.2.32>**ОСОБЕННОСТИ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА. ПЕРЕВОД НЕОЛОГИЗМОВ В СОВРЕМЕННЫХ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ**

Научная статья

Семашко Н.В. *

Тихоокеанский государственный университет, Педагогический институт, Хабаровск, Россия

* Корреспондирующий автор (malin487[at]mail.ru)

Аннотация

В статье рассматривается специфика перевода на русский язык неологизмов китайского языка, функционирующих в современных публицистических текстах. В работе применялись следующие методы исследования: наблюдение, методы компонентного анализа и лингвистического описания.

В статье дано краткое описание процесса неологизации, описаны особенности понятия «неологизм» и особенности, связанные с его переводом на русский язык, проведен анализ статей современной китайской прессы, выявлены основные типы неологизмов, характерных для публицистики и способы их образования, рассмотрены трудности перевода неологизмов и проанализирован их перевод на русский язык (на материале газеты «Женьминь жибао»).

Ключевые слова: китайский язык, неологизм, специфика перевода, публицистический дискурс, лингвистика, лексика, способы, анализ.

ASPECTS OF THE JOURNALISTIC DISCOURSE IN THE CHINESE LANGUAGE. TRANSLATION OF NEOLOGISMS IN MODERN JOURNALISTIC TEXTS

Research article

Semashko N.V. *

Pacific State University, Pedagogical Institute, Khabarovsk, Russia

* Corresponding author (malin487[at]mail.ru)

Abstract

The article deals with the specifics of translating Chinese neologisms into Russian that can be found in modern journalistic texts. The study uses the following research methods: observation, methods of component analysis and linguistic description.

The author briefly describes the process of neologization, the aspects of the concept of "neologism" as well as the features associated with their translation into Russian; the author also analyzes the articles of the modern Chinese press, identifies the main types of neologisms characteristic of journalism and the ways of their formation, considers the difficulties of translating neologisms and analyzes their translation into Russian (based on "The People's Daily").

Keywords: Chinese language, neologism, translation specifics, journalistic discourse, linguistics, vocabulary, methods, analysis.

Введение

Слово «публицистический» образовано от латинского слова *publicus*, что означает «общественный, государственный». Важное отличие публицистического слова заключается в том, что в рамках газетно-публицистического стиля оно приобретает оценочный характер. Предметом публицистики является жизнь в обществе, политика, экономика и это касается интересов каждого человека. Публицистика призвана вмешиваться в жизнь, формировать общественное мнение. Поэтому целью публицистического стиля является передача значимой информации с одновременным воздействием на читателя, в некоторых случаях убеждение его в чем-либо, внушение каких-либо идей, побуждение к определенным поступкам и действиям.

Газетные и журнальные статьи являются достоверными источниками информации о новых языковых явлениях, новой лексике, сокращениях, неологизмах. Поэтому изучение прессы – неотъемлемое условие для развития навыков перевода публицистических текстов.

Важной особенностью публицистического стиля современного китайского языка можно считать то, что он является одним из наиболее открытых для проникновения элементов других стилей. По мнению Н.И.Клушиной, «он открыт для элементов научного и делового стилей, в нем находят применение разговорные способы выражения и нередко используются художественные средства» [6, С. 41].

Хотя с момента начала проведения политики реформ и открытости язык современной китайской прессы и стал более демократичным, он тем не менее сохраняет свои консервативные черты. Китайская газетная лексика очень неоднородна и включает в себя большое количество книжных слов, различной терминологии, а также использует разговорную и порой просторечную лексику, как правило, для определенных стилистических целей. Современные исследователи обычно называют некоторые разряды слов, которые являются характерными для газеты, например: общественно-политическая терминология, специальная газетная лексика (интервью, репортаж, информация и т.п.), а также большое количество заимствований и неологизмов.

Неологизмы создаются для понятий политического, научного общеупотребительного характера, образуются по действующим в языке словообразовательным моделям и законам или заимствованы из других языков. Создание новых слов – отражение потребностей общества в выражении новых понятий, которые постоянно возникают в результате развития науки, техники, культуры, общественных отношений и т.д.

Большое количество новых лексических единиц обусловлено постоянным развитием различных аспектов жизни общества. Основным источником пополнения словарного запаса является образование лексических единиц на базе родного языка путем использования различных способов словообразования. Правильный перевод неологизмов является довольно сложной проблемой и для наилучшего результата переводчику следует использовать алгоритмы и действовать согласно каждому конкретному случаю.

Газетные и журнальные статьи относятся к жанровым разновидностям публицистического стиля. Выявленные в публицистическом стиле неологизмы отвечают требованиям современного языка. Следует отметить некоторые особенности неологизмов в публицистическом стиле:

— употребление неологизмов, входящих в состав специальной лексики, требующей пояснений и иногда развернутых комментариев, становится необходимым из-за широкой тематики публицистики.

— употребление неологизмов из нейтральной, общестилевой лексики, в которой особую роль играет политическая, экономическая и в целом концептуальная лексика, обусловлено функцией сообщения

— публицистика преобразует, трансформирует неологизмы из разных сфер языка, придавая им оценочное звучание.

Для качественного и количественного анализа использования неологизмов в современной публицистической литературе была выбрана газета «人民日报» (Renmin Ribao, «Жэньминь жибао»), дословно переводимая как «Народная газета» — китайская ежедневная газета, выходящая на нескольких языках и являющаяся официальным печатным изданием ЦК КПК.

Принципом выборки послужило стремление проанализировать свежие выпуски газеты с целью обнаружения новых слов, возможно, тех, что еще не зафиксированы в словарях.

В данной работе к неологизмам относятся слова и выражения, возникшие в китайском языке за последние 25 лет, то есть в период осуществления курса «реформ и открытости», а также слова, которые уже существовали ранее, но в настоящее время приобрели новое значение и широко употребляются в лексике.

Для анализа перевода неологизмов был применен алгоритм их перевода. В отдельных случаях решающую роль играл контекст, в других — знания о способах словообразования в китайском языке. Последнее было особенно актуально, так как позволило убедиться, что новые слова возникают, как правило, на базе уже существующих в языке слов и морфем. Анализ этих элементов может оказать переводчику серьезную помощь в понимании значения неологизма.

Основными методами образования выявленных в материале газеты неологизмов являются:

1) Метод морфемной контракции — выпадение из многоморфемного слова или словосочетания тех или иных значимых компонентов (морфем) [7, С. 25]:

Например:

— 返乡 fan xiang образовано от 返回家乡 fanhui jiaxiang «возвращаться в родные края, вернуться». В данном случае применим функциональный перевод.

Например:

— 破例 po li образовано от 突破常例 tu po chang li дословно «преодолеть общепринятый порядок» — здесь «преодоление». При переводе применялся метод конкретизации.

Например:

— 小额贷款 xiao e dai kuan 较小的数额贷款 jiao xiao de shu e dai kuan «сравнительно небольшая сумма денег» — здесь «кредит».

При переводе применен метод генерализации.

2) Словосложение:

Например:

— 习得专长 xi de zhuan chang — квалифицированный, дословно «овладеть специализацией, приобрести знания»

— 第四媒体 di si mei ti — Интернет, Всемирная сеть (дословно «четвертое медийное средство»)

В данном случае использовался метод конкретизации.

3) Заимствования:

— Фонетические: 微信 weixin Вичат, Вэйсинь (китайский мессенджер)

— 密克罗尼西亚联邦 mi ke luo ni xi ya lian bang Федеративные штаты Микронезии.

При переводе фонетических заимствований был использован метод транскрибирования.

— Семантико-фонетические:

— 沙文主义 sha wen zhu yi (沙文 sha wen — фонозапись+ 住义 zhu yi — доктрина) — шовинизм

— Буквенные заимствования:

— DPI — сокращение от Department of Public information — департамент общественной информации (ДОИ) ООН

Относительно сфер употребления неологизмов, проанализированных в современной публицистике, можно выделить следующие группы как основные:

— компьютерные термины

Например: QQ- китайский сервис обмена мгновенными сообщениями, 微博 weibo — микроблог

— описание новейших социальных явлений

Например: 自由译者 zi you yi zhe — фриланс, 城归 cheng gui — городские мигранты.

— экономические термины

Например: 全球化 quanqiuhua — глобализация, 贷款 daikuan — кредит.

В ходе анализа статей китайской публицистики встретилось несколько неологизмов, не входящих в состав словарей. Рассмотрим некоторые из них.

1) 城归 chenggui – городские мигранты. Также созвучно с 成鬼 chenggui, что переводится как «становиться духом» или «покидать мир живых». Городские мигранты – новое понятие китайского общества, определенный слой людей, квалифицированных рабочих, переезжающих из города в свои родные края с целью организации собственного дела.

Например: 刚刚结束的全国两会上, “城归”成为不少代表委员关注的现象。什么是“城归”? 近年来, 不少在城市积累了资金, 习得专长的农民工, 开始逆向流动, 返乡创业—这类人, 被媒体称为“成鬼”

На недавно завершившемся Всекитайском собрании народных представителей и Китайского народного политического консультативного совета особое внимание было уделено феномену «городских мигрантов». Кто такие городские мигранты? В последние годы немало квалифицированных рабочих-мигрантов из деревни, накопивших в городе средства, начинают возвращаться обратно в свои родные края с целью стартапа – эта категория людей средствами массовой информации названа «городские мигранты».

Перевод осуществлялся методом конкретизации, так как ни одно из словарных соответствий не подходило к данному контексту.

2) 习得专长 xi de zhuan chang — квалифицированный, дословно «овладеть специальностью, приобрести знания». Относим данное выражение к неологизмам по денотативному признаку как выражающее новые реалии. При переводе использовался прием генерализации значения.

Например:

«...习得专长的农民工, 开始逆向流动, 返乡创业—这类人, 被媒体称为“成鬼».

3) 行稳致远 xingwen zhi yuan – перспективы (в плане перспективного сотрудничества). Неологизм образован методом словосложения: дословно 行 – входить, идти+稳 wen- стабильный +致远 zhi yuan- удаленное место/даль. В данном случае был использован метод генерализации значения, основанный на контексте, «двигаться по направлению к стабильному месту» à «стабильная даль» = перспектива.

Например:

亚洲命运共同体建设行稳致远.....

Азиатское общество с единой судьбой создает перспективы для развития мира....

Таким образом, проанализировав статьи современной китайской прессы, удалось выявить основные типы неологизмов, характерные публицистике, и способы их образования.

В процессе работы было выявлено 122 неологизма, большинство из них представлены трех- и четырехсложными словами. По способам образования наиболее часто применялась морфемная контракция и заимствования. По типам заимствований анализ выявил наибольшее количество фонетических и буквенных заимствований. В процессе перевода были применены различные переводческие трансформации, основные из которых конкретизация, генерализация, описательный перевод и транскрибирование.

Заключение

Тесное взаимодействие китайского общества с международными организациями и компаниями породило в Китае необходимость говорить на иностранных языках, что привело к появлению в китайском языке большого количества неологизмов.

Исторически сформированная тенденция к отстраненности и закрытости китайского языка ясно прослеживается в способах образования новых слов, поэтому пополнение словарного запаса идет в основном путем использования разных способов словообразования на базе родного языка. Подавляющее число неологизмов – производные слова.

Основными сложностями при анализе неологизмов, употребляемых в современной публицистике, оказались новые языковые явления, авторская речь, перевод специализированной лексики.

Конфликт интересов

Не указан.

Conflict of Interest

None declared.

Список литературы / References

1. Борисова О.С. О природе фонетико-семантического заимствования в китайском языке./ О.С.Борисова // Общетеоретические и типологические проблемы языкознания. – Бийск, 2007. – с.3-10.
2. Буров О.С. Китайско-русский словарь новых слов и выражений / В.Г. Буров// – М.: Восточная книга. – 2007. – 736 с.
3. Ван Цзюньси. Словарь неологизмов китайского языка / Ван Цзюньси. – Шанхай: Сю-элинь. – 2011.- 266 с.
4. Земская Е.А. Словообразование как деятельность / Е.А. Земская // – М. – 1972. – 245 с.
5. Кан Ш. Словарь неологизмов современного китайского языка / Ш.Кан // – Шанхай: Шанхайское издательство словарей.- 2009.- 429 с.
6. Клушина Н.И. Стилистика публицистического текста / Н.И. Клушина // – М.- 200 с.
7. Кленин И.Д. Лексикология и фразеология китайского языка: монография / И.Д.Кленин, В.Ф.Щичко // – М.: ВИИЯ, 1978. – 191 с.
8. Котелова Н.З. Неологизмы / Н. З. Котелова // – М.: Большая рос.энцикл. – 2002.- 709 с.
9. Курбанова Н.А. Лексические черты публицистического стиля / Курбанова Н.А. // Молодой ученый. – 2014. - №12. – с. 924-926.
10. Ли Сяндун. Языковые различия и их отражение в лексической семантике китайского и русского языков / Ли Сяндун // Вопросы филологии.- М.,2003 - №2(14). – с 30-34.

11. Семенов А.Л. Особенности лексических заимствований в китайском языке / Семенов А.Л. // Вопросы языкознания .- 1997.- №1.- с.48-57

Список литературы на английском / References in English

1. Borisova O. S. O prirode fonetiko-semanticheskogo zaimstvovaniya v kitajjskom jazyke [On the nature of phonetic-semantic borrowing in the Chinese language] / O. S. Borisova // Obshhetheoreticheskie i tipologicheskie problemy jazykoznanija [General theoretical and typological problems of linguistics]. - Biysk, 2007, pp. 3-10 [in Russian]
2. Burov O. S. Kitajjsko-russkij slovar' novykh slov i vyrazhenij [Chinese-Russian dictionary of new words and expressions] / O. S. Burov // – Moscow: Vostochnaya kniga. - 2007. - 736 p. [in Russian]
3. Wang Junxi. Slovar' neologizmov kitajjskogo jazyka [Dictionary of Neologisms of the Chinese language]. – Shanghai: Xiu-elin. - 2011. - 266 p. [in Russian]
4. Zemskaya E. A. Slovoobrazovanie kak dejatel'nost' [Word Formation as an Activity] / E. A. Zemskaya // – M.-1972 – 245 p. [in Russian]
5. Kang Sh. Slovar' neologizmov sovremennogo kitajjskogo jazyka [Dictionary of Neologisms of the modern Chinese language] / Sh. Kang // – Shanghai: Shanghai Dictionary Publishing House.- 2009. - 429 p. [in Russian]
6. Klushina N. I. Stilistika publicisticheskogo teksta [Stylistics of a Journalistic Text] / N. I. Klushina // – M. - 200 p. [in Russian]
7. Klenin I. D. Leksikologija i frazeologija kitajjskogo jazyka: monografija [Lexicology and Phraseology of the Chinese Language: A Monograph] / I. D. Klenin, V. F. Shchichko // – Moscow: VIIYa, 1978 – 191 p. [in Russian]
8. Kotelova N. Z. Neologizmy [Neologisms] / N. Z. Kotelova // – M.: Bolshaya rus. encikl. - 2002. - 709 p. [in Russian]
9. Kurbanova N. A. Leksicheskie cherty publicisticheskogo stilja [Lexical Features of the Journalistic Style] / N. A. Kurbanova // Molodoy uchyonyi [Young scientist]. - 2014. - No. 12, pp. 924-926 [in Russian]
10. Li Xiangdong. Jazykovye razlichija i ikh otrazhenie v leksicheskoy semantike kitajjskogo i russkogo jazykov [Language differences and their reflection in the lexical semantics of Chinese and Russian languages] / Li Xiangdong., 2003 - №2(14). – pp. 30-34 [in Russian]
11. Semenas A. L. Osobennosti leksicheskikh zaimstvovaniij v kitajjskom jazyke [Features of lexical borrowings in the Chinese language] / A. L. Semenas // Voprosy yazykoznanija [Issues of Linguistics] .- 1997. - No. 1, pp. 48-57 [in Russian]